

Научная статья

УДК 81-24

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-6-15>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная
лингвистика

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОЛОРИЗМОВ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Эльвира Максutowна Байдашева¹, Азалия Рафиковна Уразалиева²

^{1,2}Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия

¹bem27@mail.ru

²azaliya.urazalieva@mail.ru

Аннотация. Актуальность исследования авторов определяется интересом к проблематике, связанной с теоретическим и практическим изучением колоризмов и их использованием в языке медицины.

Целью представленного исследования является изучение колоризмов в медицинской терминологии в семантическом аспекте.

Материалом исследования явились колоризмы, обозначающие симптомы, органы и их части, включенные в медицинские энциклопедические словари и справочники.

В данной статье описаны особенности функционирования медицинских терминов с компонентом цветообозначения, номинирующие заболевания, симптомы и признаки, лекарственные растения.

Ключевые слова: цвет, колоризм, медицинская терминология, медицинские термины латинского происхождения, греческие терминологические элементы

Для цитирования: Байдашева Э.М., Уразалиева А.Р. Особенности функционирования цветовых лексем в медицинской терминологии // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 6-15. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-6-15>

Original article

FEATURES OF THE FUNCTIONING OF COLORISMS IN MEDICAL TERMINOLOGY

Elvira M. Baydasheva¹, Azaliya R. Urazalieva²

^{1,2}Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia

¹bem27@mail.ru

²azaliya.urazalieva@mail.ru

Abstract. In medical terminology, the designation of color plays an important role. The relevance of the authors' research is determined by their interest in the problems associated with the theoretical and practical study of colorisms and their uses in the language of medicine.

The purpose of the presented research is to study colorisms in medical terminology in the semantic aspect.

The material for the study was colorisms in the names of symptoms, organs and their parts included in medical encyclopedic dictionaries and reference books.

This article reflects the functioning of colorisms in medical terminology: in the categories of various diseases, skin color, names of blood cells, appearance of the patient, body characteristics, names of medicinal plants and substances.

Keywords: color, colorism, medical terminology, medical terms of Latin origin, Greek term elements

For citation: Baydasheva E.M., Urazalieva A.R. Features of the functioning of colorisms in medical terminology, *Linguistics & education* 2023;4:6-15. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-6-15>

В современном мире терминология стала играть ведущую роль в общении и коммуникации людей, являясь источником получения информации, инструментом освоения специальности и средством ускорения научно-технического прогресса. Вопрос о функционировании цвета представляет актуальность для исследователей в сфере философии, культурологии, лингвистики. Имеется большое количество работ, посвящённых данной тематике как на материале общеупотребительных языков [1; 2 и т.д.], так и на материале медицинской терминологии [3; 4].

Актуальность темы данной статьи обусловлена высокой частотностью колористической номинации в медицинской терминологии.

Целью представленного исследования является изучение колоризмов в медицинской терминологии в семантическом аспекте.

В современной лингвистике ученые используют различные термины для обозначения слов и выражений со значением цвета: *цветообозначение, колороним, цветовосприятие, цветоощущение*.

В нашей работе мы используем термин *колоризм* для обозначения языковых единиц, семантика которых связана с названием цвета [5]. В статье предпринята попытка выявить особенности функционирования колоризмов в медицинской терминологии в латинском языке: в номинациях различных заболеваний, цвета кожи, названий кровяных клеток, внешнего вида больного, особенностей организма, названий лекарственных растений и веществ.

В работе представлены колористические единицы разного уровня, начиная от словообразовательных элементов и заканчивая терминологическими сочетаниями в медицинской терминологии.

Для медицинской терминологии характерно функционирование колоризмов, преимущественно возникших в классических языках – латинском и древнегреческом, в то время как колоризмы западноевропейского и славянского происхождения представлены в медицинском лексиконе в меньшем количестве, нежели латинские и греческие [6, с. 219], например, *biliverdinum* (от старофранцузского слова *verde* (зелёный желчный пигмент, зелёное красящее вещество желчи)).

Медицинские термины латинского происхождения, обозначающие цвет, встречаются в качестве прилагательных в поливербальных терминах анатомической, ботанической, фармацевтической терминологии, а также в составе производных терминов (*roseola*) или в составе сложных терминов (*rubromycosis*) в клинической терминологии.

Например, прилагательное латинского происхождения ***albus*** (белый) употребляется в ботанической, фармацевтической, клинической терминологии: *folium Visci albi* (лист омелы белой), *bolus alba* (белая глина), *crystallus alba* (белый кристалл) [7, с. 211], *albumen* (белок), *albinismus* (недостаток нормального кожного пигмента (волос, кожи, глаз)), *albinos* (*leucopathos*) (альбинос), *albuminuria* (выделение белков с мочой), *albuminocholia* (повышенное содержание белков в желчи при болезнях печени и желчных путей), *albugo* (бельмо).

Прилагательное латинского происхождения ***ruber*** (красный, малиновый) употребляется как в фармацевтической терминологии: *bacca rubra* (красная ягода), *vitrum rubrum* (красная склянка) [7, с.189], так и в клинической терминологии в качестве производных и в составе сложных терминов: *rubos* (краснота), *rubeola* (краснуха), *bilirubinum* (жёлто-красный пигмент желчи), *rubeosis diabetica* (покраснение кожи в области скул и подбородка у больных сахарным диабетом), *rubromycosis* (*rubrophytia*) (высококонтагиозный дерматомикоз, поражающий ногти и кожу кистей и стоп).

Прилагательные ***luteus***, ***flavus*** (жёлтый), ***niger*** (чёрный), ***coeruleus*** (синий, голубой) употребляются в ботанической и фармацевтической терминологии:

Nuphar luteum (кубышка жёлтая), *herba Glaucii flavi* (трава мачка жёлтого), *unguentum Hydrargyri oxydi flavi* (мазь ртути окиси жёлтой), *flores Sambucci nigrae* (цветки бузины чёрной); *fructus Ribis nigri* (ягоды чёрной смородины), *Brassica nigra* (горчица чёрная), *in vitro nigro* (в тёмной склянке) [7, с.122; 192], *Polemonium coeruleum* (синюха голубая) [7, с. 210], *Methylenum coeruleum* (Метиленовая синь).

Прилагательные **griseus** (серый) и **cinereus** (серый, пепельный) употребляются в фармацевтической терминологии: *Griseofulvinum* (Гризеофульвин) [8, с 109], *unguentum Hydrargyri cinereum* (серая ртутная мазь) [7, с. 199].

Вышеперечисленные прилагательные **albus, niger, griseus, cinereus, ruber, flavus, luteus, coeruleus** употребляются также и в анатомической терминологии: *substantia alba* (белое вещество), *substantia nigra* (черное вещество), *commissura grisea anterior* (передняя серая спайка), *tuber cinereum* (серый бугор), *medulla ossium rubra* (красный костный мозг), *ligamenta flava* (желтые связки), *macula lutea* (желтое пятно), *locus coeruleus* (голубоватое место) [9].

Прилагательные **roseus** (розовый) и **purpureus** (пурпурный, багряный) употребляются в ботанической терминологии: *radix Rhodiola roseae* (корень родиолы розовой), *Vinca rosea* (барвинок розовый) [7, с. 173]; *folium Digitalis purpureae* (лист наперстянки пурпурной); *radix Echinaceae purpureae* (корень эхинацеи пурпурной). Однако, прилагательные **roseus, rosaceus** и **purpureus** употребляются и в клинической терминологии в виде производных терминов: *roseola* (разновидность сыпи, мелкие розоватые пятнышки на коже), *rosacea* (угорь, воспаление сальной железы), *purpura* (алые пятна (мелкие кровоизлияния)) [7, с. 228].

Прилагательное греческого происхождения **cyanus** (синий) употребляется в фармацевтической терминологии: *flores Centaureae cyani* (цветки василька синего) [7, с. 393], наряду с этим, терминологический элемент **cyan** (синюшный, тёмно-синяя окраска; синий, относящийся к синильной кислоте) употребляется в клинической терминологии: *cyaniuria* (синяя или фиолетовая окраска мочи после

хромоцистоскопии), *cyanosis* (синюшный оттенок кожи и слизистых, обусловленный недостаточным насыщением крови кислородом), *acrocyanosis* (посинение дистальных частей вследствие венозного застоя), *acyanoblepsia* (слепота на синий цвет), *cyanella* (синяк), *cyanhidrosis* (выделение синюшного пота от действия бактерий), *cyanodermia* (синюшная окраска кожи), *cyanopathia* (общая синюха, особенно при врождённых пороках сердца), *cyanopsia* (состояние зрения, при котором всё кажется окрашенным в синий цвет).

Прилагательное латинского происхождения ***canescens*** (серый) употребляется в ботанической терминологии: *Erysimum canescens* (желтушник серый) [7, с. 367].

Из вышеприведённых примеров видно, что прилагательные, обозначающие колоризмы в поливербальных медицинских терминах, играют уточняющую роль.

Прилагательные ***candidus*** (блестящий, белый), ***scarlatinus*** (красный – от *scarlatum* красный цвет, багрец), ***aurantiacus*** (от *aurantium* (апельсин), оранжевый) употребляются в клинической терминологии в составе производных и сложных терминов: *candidomycosis* (грибковое заболевание, сопровождающееся появлением молочно-белых плёнок на слизистых), *aurantiasis* (золотисто-оранжевое окрашивание кожи, вызываемое чрезмерным употреблением в пищу апельсинов, лимонов, моркови, тыквы и др.), *scarlatina* (острое инфекционное заболевание верхних дыхательных путей).

Термины греческого происхождения, обозначающие цвет, встречаются в виде терминоподобных элементов, в основном, в сложных словах – клинических терминах, например, ***leuco-*** (белый): *leucoma* (бельмо), *leucopenia* (уменьшение числа лейкоцитов в крови, недостаточное содержание лейкоцитов в крови, характеризуется сочетанием очагов гипо- и гипер- пигментации), *leucosis* (устар. *leukaemia*, белокровие, общее название опухолей, возникающих из кроветворных клеток и поражающих костный мозг), *leukodermia*, *leucoderma* (белые пятна на коже, появление на коже пятен, лишённых пигмента

меланина), *leucomelanoderma* (дисхромия кожи), *leucolysis* (разрушение лейкоцитов), *leucopuchia* (появление на ногтях белых пятен или полосок), *leucomyelitis* (воспаление белого вещества спинного мозга), *leukoplakia* (дистрофическое изменение слизистой оболочки, сопровождающееся ороговением эпителия; относится к предраку), *leucotrichia* (врождённое поседение), *leucotomia* (хирургическая операция; рассечение белого вещества полушарий большого мозга), *leucopoësis* (выработка лейкоцитов), *leucoencephalitis* (воспаление белого вещества спинного мозга);

chlor- (зелёный, бледный): *chloranaemia* (общее название симптоматических железодефицитных анемий, при которых наблюдается зеленовато-бледная окраска кожных покровов), *chlorodontia* (появление зеленоватого оттенка в цвете молочных зубов, особенно их премолярной части (у детей, перенесших желтуху новорожденных в тяжёлой форме), *chlorosis* (вид малокровия «бледная немочь», *chlorosis juvenilis (praematura)* – бледная немочь, железодефицитная анемия у девушек в период полового созревания, проявляющаяся алебастровой бледностью кожи с зеленоватым оттенком, извращением вкуса, олигоменореей), *chloropsia* (нарушение зрения, при котором окружающие предметы кажутся окрашенными в зелёный цвет), *achloropsia* (слепота на зелёный цвет), *chloasma* (пигментное пятно, усиленная пигментация кожи лица (от *choloaso* – делаюсь зелёным);

erythro- (красный): *ereuthos* (краснота), *erysipelas* (красная рожа, рожа, рожистое воспаление), *lupus erythematoses* (красная волчанка), *erythrophobia* (боязнь красного цвета при долгом рассматривании красного цвета), *erythropoësis* (образование эритроцитов), *erythema* (разлитое или пятнистое покраснение кожи вследствие активной гиперемии), *erythrodermia* (диффузное покраснение воспаления кожи с покраснением, зудом и шелушением), *erythropia* (видение предметов окрашенными в красный цвет), *anaerythropia* (слепота на красный цвет), *erythrocytopenia* (пониженное содержание эритроцитов в крови);

xantho (жёлтый): *xanthoderma*, *xanthoerythrodermia* [10, с. 14-232].

Терминоэлемент греческого происхождения *melano* (черный, темный) – (*melanoderma, melanoma*), употребляется и в ботанической терминологии: *fructus Aroniae melanocarpaе* (плоды аронии (рябины) черноплодной) [7, с. 366].

Следует отметить, что в сочетании с другими компонентами профессиональной номинации терминоэлементы придают целостному термину различные специализированные значения, что не позволяет, например, расценивать терминоэлемент как единицу перевода [11, с. 8].

Анализируя медицинские словари, можно предположить, что каждый цвет в медицинской терминологии имеет от двух до четырёх синонимов:

- *melano-* (греч.), *fuscus, niger, obscurus*;
- *polio-* (греч.), *cinereus, canescens, griseus*;
- *xantho-* (греч.), *flavus, luteus*;
- *leuco-* (греч.), *albus, candidus*;
- *cyano-* (греч.), *coeruleus*;
- *erythro-* (греч.), *ruber, purpurus, scarlatinus*;
- *chloro-* (греч.), *viridis*.

Анализ переводных, толковых, энциклопедических медицинских словарей и справочников [12; 13; 14; 15] позволил сделать следующие выводы:

1) в фармацевтической и ботанической терминологии функционируют 67,5% колоризмов от общего объема выборки лексических единиц, которая представлена 875 терминологическими единицами с цветовыми лексемами латинского происхождения;

2) в клинической терминологии функционируют 47,2% колоризмов греческого происхождения от общего объема выборки лексических единиц;

3) в анатомической терминологии функционируют 35,5% колоризмов латинского происхождения от общего объема выборки лексических единиц;

4) присутствие синонимических рядов (*leuco-* (греч.), *albus, candidus* (лат.); *erythro-* (греч.), *ruber, purpurus, scarlatinus* (лат.);

5) через языковую репрезентацию колоризмов установлена высокая степень совпадения категорий реальности и сознания: колоризм служит как для дифференциации клинических признаков, так и для визуального различения объектов (*purpura* (алые пятна (мелкие кровоизлияния), *cyanella* (синяк), *melanodermia* (тёмные пятна на коже), *melanoma* (чёрная опухоль и т.д.);

6) некоторые колоризмы не обладают терминологической функцией, а являются свободными словосочетаниями (*bacca rubra* (красная ягода), *vitrum rubrum* (красная склянка);

7) колоризмы могут иметь как прямые: *erythema* – разлитое или пятнистое покраснение кожи вследствие активной гиперемии, *erythrodermia* – диффузное покраснение воспаления кожи с покраснением, зудом и шелушением, так и косвенные смыслы *erythrophobia* – боязнь красного цвета при долгом рассматривании красного цвета, *erythropia* – видение предметов окрашенными в красный цвет), *anaerythroptisia* – слепота на красный цвет);

8) терминологические элементы греческого происхождения употребляются в сложных терминах: *chlorodontia* – появление зеленоватого оттенка в цвете молочных зубов, а термины латинского происхождения – преимущественно в поливербальных терминах (*sapo viridis* – зелёное мыло).

Таким образом, анализ особенностей функционирования колоризмов является необходимым [4, с. 8], поскольку такие термины расширяют профессиональное мировоззрение специалиста медицинского профиля [6, с. 221].

Необходимо отметить, что колоризмы создают яркую и образную картину языка медицины. Особенность функционирования колоризмов в языке медицины заключается в том, что колоризмы способствуют более точному определению врачом состояния организма и играют важную роль при постановке диагноза, установлении стадии заболевания и степени его распространения.

© Байдашева Э.М., Уразалиева А.Р., 2023

Список источников

1. Берлин Б., Кей П. Основные цвета / Б. Берлин, П. Кей // Их универсальность и видоизменения. М., Знание. – 1969. – 169 с.
2. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. / Р.М. Фрумкина // Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука. – 1984. – 267. – 175 с.
3. Маджаева С.И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование (на материале предметных областей медицины сахарный диабет и СПИД). / С.И. Маджаева // – Астрахань: АГМА, 2012. – 277с.
4. Байдашева Э.М. Языковая и фразеологическая картина мира с компонентом цветообозначения в медицине. / Э.М. Байдашева // Гуманитарные исследования. – 2021. – № 2 (78). – С. 6-10.
5. Маджаева С.И., Байдашева Э.М. Термины с компонентом цветообозначения в языке медицины / С.И. Маджаева, Э.М. Байдашева // Гуманитарные науки. – 2019. – №2. – С. 219-226.
6. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: Учебник. – 4-е изд., перераб. и доп. / М.Н. Чернявский // – М.: Медицина, 2002. – 448 с.
7. Машковский М.Д. Лекарственные средства. – 15-е изд., перераб., испр. и доп. – М.: ООО «Издательство Новая Волна», 2005. – 1200 с.
8. Синельников Р.Д., Синельников Я.Р. Атлас анатомии человека. В 3 т. Т. 3. Неврология. Эстеziология. Учебное пособие. 8-е изд., перераб. – М.: Новая волна. – 2022.
9. Чабнер Д.Э. Язык медицины. Пособие по английскому языку для медицинских вузов. The Language of Medicine: Учеб, пособие / Предисл. Э.И. Ушаковой. – М.: Высш. школа, 1981. – 431 с.
10. Энциклопедический словарь медицинских терминов / под редакцией Петровского Б.В., 1-е издание, том 2. – 2019.
11. Большая Медицинская Энциклопедия (БМЭ) (1974-1989) / под редакцией Петровского Б.В., 3-е издание. – 2023. – 1424 с.
12. Дьяченко А.П. Метафоры и терминологически устойчивые выражения в медицине / Словарь-справочник. М.: Новое знание, 2003. – 428 с.

References

1. Berlin B., Kej P. Osnovnye cveta. Ih universal'nost' i vidoizmeneniya [Primary colors. Their versatility and modifications]. – М.: Znanie, 1969. – 169 p.
2. Frumkina R.M. Cvet, smysl, skhodstvo [Color, meaning, similarity]. – М.: – 1984. – 267 p.
3. Madzaeva S.I. Medicinskie terminosistemy: stanovlenie, razvitie, funkcionirovanie [Medical terminosystems: formation, development, functioning (based on the material of the subject areas of medicine diabetes mellitus and AIDS)]. – Astrakhan: ASMA, 2012. – 277p.
4. Baydasheva E.M. YAzykovaya i frazeologicheskaya kartina mira s komponentom cvetooboznacheniya v medicine [Linguistic and phraseological picture of the world with a component of color designation in medicine]. Humanitarian studies. 2021. – № 2 (78). – Pp. 6-10.
5. Madzaeva S.I., Baydasheva E.M. Terminy s komponentom cvetooboznacheniya v yazyke mediciny [Terms with a component of color designation in the language of medicine] // Humanities. – 2019. – No. 2. – Pp. 219-226.
6. Chernyavsky M.N. Latinskij yazyk i osnovy farmacevticheskoj terminologii [Latin language and fundamentals of pharmaceutical terminology]: Textbook. – 4th ed., reprint. and additional – М.: Medicine, 2002. – 448 p.
7. Mashkovsky M.D. Lekarstvennye sredstva [Medicinal products]. – 15th ed., reprint, cor. and add. – М.: ООО "New Wave Publishing House", 2005. – 1200 p.
8. Sinelnikov R.D., Sinelnikov Ya.R. Atlas anatomii cheloveka [Atlas of human anatomy]. In 3 vol. Vol. 3. Neurology. Estesiology. Study guide. 8th ed., ed. M., New Wave. – 2022.

9. Chabner D.E. YAzyk mediciny [The language of medicine]. The English language manual for medical universities The Language of Medicine: Textbook, manual / Foreword by E.I. Ushakova. – M.: Higher School, 1981. – 431 p.
10. Enciklopedicheskiy slovar' medicinskih terminov [Encyclopedic Dictionary of Medical Terms] / edited by Petrovsky B.V., 1st edition, volume 2. – 2019.
11. Bol'shaya Medicinskaya Enciklopediya [The Great Medical Encyclopedia] (BME) (1974-1989) / edited by Petrovsky B.V., 3rd edition. – 2023.
12. Dyachenko A.P. Metafory i terminologicheski ustojchivye vyrazheniya v medicine [Metaphors and terminologically stable expressions in medicine] / Dictionary-reference. M.: New Knowledge, 2003. – 428 p.

**Байдашева Эльвира
Максutowна**

кандидат психологических наук,
ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ, г. Астрахань
bem27@mail.ru

**Baydasheva Elvira
Maksutovna**

candidate of psychology,
FSBEI HE Astrakhan SMU, Astrakhan
bem27@mail.ru

**Уразалиева Азалия
Рафиковна**

старший преподаватель
ФГБОУ ВО Астраханский ГМУ, г. Астрахань
azaliya.urazalieva@mail.ru

**Urazalieva Azaliya
Rafikovna**

senior teacher
FSBEI HE Astrakhan SMU, Astrakhan
azaliya.urazalieva@mail.ru